

LIGJ
Nr.9350, datë 3.3.2005

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE DHE TË PROTOKOLLIT TË SAJ”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut për ripranimin e personave dhe protokollit i saj.”

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.4505, datë 17.3.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT MBI RIPRANIMIN E PERSONAVE

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Mbretërisë së Bashkuar dhe Irlandës së Veriut, këtu referuar si “Pala Kontraktuese” ose “Palët Kontraktuese” sipas rastit,

duke dëshiruar të përmirësojnë bashkëpunimin ndërmjet dy Palëve Kontraktuese, me qëllim që të japin kontributin e tyre për të parandaluar dhe luftuar kalimin e paligjshëm të kufirit me qëllim migracionin,

duke dëshiruar të lehtësojnë ripranimin dhe transitin në rastet e dëbimit të personave, hyrja ose qëndrimi i të cilëve është i paligjshëm në territoret e shteteve të tyre,

duke pasur parasysh nevojën që të udhëhiqen nga të drejtat dhe liritë themelore të njeriut, të cilat garantohen nga legjislacioni i tyre kombëtar dhe nga marrëveshjet ndërkombëtare në fuqi për Palët Kontraktuese,

ranë dakord si më poshtë:

Neni 1

Përkufizime

Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje dhe protokollit të kësaj Marrëveshjeje, termat e mëposhtëm do të kenë kuptimet e mëposhtme:

1) “Leje qëndrimi” do të thotë një autorizim i çdo lloji i lëshuar nga njëra Palë Kontraktuese, e cila e lejon personin të qëndrojë në territorin e asaj Pale Kontraktuese, me përjashtim të vizave dhe

autorizimeve të përkohshme për qëndrim, lëshuar gjatë shqyrtimit të një aplikimi për një leje qëndrimi ose për azil.

2) “Shtetas” dhe “Shtetësi”, në konceptin e Republikës së Shqipërisë i referohen shtetasve shqiptarë dhe shtetësisë shqiptare dhe përsa i përket Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut, i referohen vetëm shtetasve britanikë dhe shtetësisë britanike.

3) “E drejta për të qëndruar” zbatohet vetëm përsa i përket Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe të Irlandës së Veriut dhe ka kuptimin që është përcaktuar në legjislacionin përkatës kombëtar.

4) “Vizë” do të thotë një autorizim ose vendim nga një shtet ose territor, përfshirë ndonjë Palë Kontraktuese, e cila e lejon një person të hyjë dhe të mbetet në territorin e shtetit të saj, në rastet kur përmbushen kriteret në bazë të të cilave është lëshuar viza.

5) “Leje për transit” do të thotë çdo autorizim ose vendim ose çdo vizë që kërkohet nga një Palë Kontraktuese, të cilat e lejojnë një shtetas të një Pale të Tretë të kalojë transit nëpërmjet territorit të shtetit të saj ose të kalojë nëpërmjet zonës transit të një porti ose aeroporti, me kusht që kriteret e tjera të transitit të jenë të përmbushura.

6) “Shtetas i një pale të tretë” do të thotë një person i cili nuk ka shtetësinë e, ose të drejtën e qëndrimit në Republikën e Shqipërisë ose në Mbretërinë e Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut, dhe “Shtet i palës së tretë” do të thotë çdo lloj vendi ose territori, përveç Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut.

7) “Ditë-pune” do të thotë çdo lloj dite e cila nuk është e shtunë, e dielë ose ditë feste zyrtare, në secilën prej Palëve Kontraktuese.

8) (a) Subjekt i nenit 1 (8) (c) më poshtë, me “Autoritete kompetente” për Republikën e Shqipërisë do të thotë:

i) për paraqitjen e një aplikimi tek autoritetet kompetente në Mbretërinë e Bashkuar, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga Ambasada e Mbretërisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar:

- Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;

ii) për pranimin e një aplikimi nga autoritetet kompetente të Mbretërisë së Bashkuar, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë:

- Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Rendit Publik;

iii) për lëshimin e pasaportave dhe dokumenteve të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive të kërkesës:

- Ambasada ose zyrat konsullore të Republikës së Shqipërisë në Mbretërinë e Bashkuar.

8) (b) Subjekt i paragrafit (8) (c) më poshtë me “Autoritete kompetente” për Mbretërinë e Bashkuar do të thotë:

i) për paraqitjen e një aplikimi tek autoritetet kompetente në Republikën e Shqipërisë, pranimin e një përgjigjeje të një kërkesë, për procedurën për të siguruar një dokument udhëtimi nga përfaqësia diplomatike – konsullore shqiptare në Mbretërinë e Bashkuar, dhe për të gjitha njoftimet për personat që do të kthehen në Republikën e Shqipërisë:

- Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;

ii) për pranimin e një aplikimi nga Autoritetet Kompetente për Republikën e Shqipërisë, për paraqitjen e një përgjigjeje të një kërkesë dhe për paraqitjen e të gjitha njoftimeve të personave që do të kthehen në Mbretërinë e Bashkuar:

- Drejtoria e Imigracionit dhe Kombësisë në Ministrinë e Punëve të Brendshme;

iii) për lëshimin e pasaportave dhe të dokumenteve të tjera të udhëtimit pas një përgjigjeje pozitive për kërkesën:

- Ambasada e Mbretërisë së Bashkuar në Republikën e Shqipërisë.

8) (c) Çdo lloj ndryshimi për përkufizimin e “Autoriteteve kompetente” të njëres nga Palët Kontraktuese do t’i njoftohet Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike. Çdo ndryshim i këtij lloji do të ketë efekt në ditën e punës, e cila pason marrjen e një njoftimi të tillë nga Pala tjetër Kontraktuese.

9) “Palë Kontraktuese kërkuese” do të thotë një Palë Kontraktuese, e cila bën një kërkesë për Palën Kontraktuese të kërkuar për të ripranuar një person ose për të lejuar kalimin transit, në përputhje me përcaktimet e kësaj marrëveshjeje dhe “Palë Kontraktuese e kërkuar” do të thotë Pala Kontraktuese të cilës i bëhet një kërkesë e tillë.

10) “I mitur ose “të mitur” do të thotë persona të cilët nuk kanë arritur moshën 18 vjeç në datën kur është bërë kërkesa për ripranimin.

11) “Me shkrim” do të thotë me shkrim në gjuhën angleze.

PJESA 1 RIPRANIMI I SHTETASVE DHE I PERSONAVE ME TË DREJTË QËNDRIMI

Neni 2

Detyrimi për të ripranuar

1. Pala Kontraktuese e kërkuar do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese kërkuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë person i cili nuk i plotëson ose nuk i plotëson më kërkesat për hyrje ose për qëndrim në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, në rast se ai person është saktësisht i identifikuar dhe kur kjo provohet në përputhje me paragrafin (1) të nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje ose në rastet kur mund të prezumohet në mënyrë bindëse në përputhje me paragrafin (2) të nenit 3, që personi është një shtetas i Palës Kontraktuese të kërkuar ose një person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të kërkuar, ose personi ishte (në hyrjen e tij të fundit për në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese) një shtetas i Palës Kontraktuese të kërkuar, por që më pas ka hequr dorë nga shtetësia e tij dhe që nuk i takon shtetësi ose kombësi tjetër.

2. Një Palë Kontraktuese kërkuese do të ripranojë, me kërkesë të Palës Kontraktuese të kërkuar dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, çdo person i cili është larguar më parë nga territori i shtetit të saj në përputhje me paragrafin (1) të këtij neni, nëse nga verifikimet e mëtejshme rezulton se në kohën e largimit ai person nuk ishte shtetas i saj ose çdo person tjetër me të drejtën për të qëndruar në Palën Kontraktuese të kërkuar. Në një rast të tillë Pala Kontraktuese e cila e kishte pranuar atë person, do të kthejë të gjitha dokumentet e marra nga Pala tjetër Kontraktuese në lidhje me ripranimin fillestar. Detyrimi për të ripranuar në bazë të këtij paragrafi nuk do të zbatohet në rastet kur Pala Kontraktuese e kërkuar e ka privuar personin në fjalë nga shtetësia e tij/e saj ose nga e drejta për qëndrim, ose në rastet kur personi kishte hequr dorë ose lejuar që t’i hiqet shtetësia e tij/e saj ose e drejta e qëndrimit, pasi ai person kishte hyrë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, në rast se atij personi nuk i është bërë të paktën një premtim për natyralizim nga Pala Kontraktuese kërkuese.

Neni 3

Mjetet e përcaktimit të identitetit dhe shtetësisë të personave që do të ripranohen

1. Identiteti dhe shtetësia ose e drejta për qëndrim e çdo personi që do të ripranohet bazuar në paragrafin (1) të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje, do të provohen nëpërmjet njërit prej dokumenteve të vlefshme të mëposhtme:

a) një dokument shtetëror identiteti (pavarësisht nëse është i momentit ose i përkohshëm), i cili duhet padyshim t’i përkasë atij personi; ose

b) një pasaportë ose një dokument udhëtimi zëvendësues me fotografi (lejekalimi) ku të tregohet shtetësia dhe/ose zotërimi i së drejtës për qëndrim në një Palë Kontraktuese; ose

c) një dokument udhëtimi për fëmijët në vend të pasaportës;ose

d) regjistrat e shërbimit dhe fletëhyrje të ushtrisë.

2. Identiteti dhe shtetësia ose e drejta për qëndrim mund të prezumohen në mënyrë të arsyeshme nga sa më poshtë:

a) një dokument, parashikuar në paragrafin (1) të këtij neni, vlefshmëria e të cilit ka mbaruar, por që në mënyrë bindëse mund t’i përkasë personit:

b) ndonjë lloj dokumenti tjetër zyrtar, i cili ndihmon për identifikimin e personit në fjalë

(p.sh.: një patentë makine);

c) shpjegime të protokolluara, rregullisht të dhëna nga dëshmitarë *bona fide* në prezencë të autoriteteve kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese;

d) shpjegime të protokolluar, të dhëna nga personi në fjalë për autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese;

e) gjuha e folur nga personi në fjalë;

f) një dokument identifikimi i kompanisë;

g) një përmbledhje e marrë nga të dhënat e regjistruara në zyrat e gjendjes civile;

h) pasaporta e detarit;

i) dokument identifikimi i maunës detare;

j) dokumente të tjera ku të ketë evidenca për identitetin e personit në fjalë;

k) fotokopje të dokumenteve të lartpërmendura,

si dhe ndonjë lloj prove të pranueshme nga të dyja Palët Kontraktuese, e cila mund të ndihmojë për të vërtetuar shtetësinë ose të drejtën për qëndrim të personit në fjalë.

Neni 4

Kërkesat për ripranim

1. Ndonjë kërkesë për ripranim, në bazë të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje, do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë informacionin i cili është sqaruar në nenin 1 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kërkesa për ripranim do të dorëzohet tek autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese të kërkuar.

Neni 5

Përgjigjja për kërkesën

1. Përgjigjja për kërkesën për ripranim në bazë të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje do të sigurohet nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese të kërkuar për autoritetin kompetent të Palës Kontraktuese kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në nenin 6 të Marrëveshjes.

2. Përgjigjja për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në nenin 2 të Protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 6

Afatet kohore

1. Me përjashtim të atyre kërkesave të parashtruara në evidencat e përcaktuara në paragrafin (1) të nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje, përgjigjet për kërkesat e ripranimit të bëra në bazë të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje do të jepen me shkrim brenda pesëmbëdhjetë ditësh-pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim për ripranim duhet të jetë i argumentuar.

2. Në rast se një kërkesë për ripranim e bërë në bazë të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje bazohet në dokumentet e përcaktuara në paragrafin (1) të nenit 3 të kësaj Marrëveshjeje, një përgjigje do të jepet brenda dhjetë ditësh-pune nga data e dorëzimit të kërkesës.

3. (a) Në rast se dokumentet e dorëzuara dhe faktet nuk janë të pamjaftueshme ose të kontestueshme, zyrtarët kompetentë konsullorë të Palës Kontraktuese të kërkuar mund t'i kërkojnë Palës Kontraktuese kërkuese të intervistojë personin në fjalë brenda një afati kohor më të shkurtër, dhe mund të jenë edhe vetë prezent në intervistën në fjalë.

3. (b) Për kohën dhe vendin e intervistës duhet të bihet dakord në mënyrë të përbashkët. Kërkesa për një intervistë të tillë do të paraqitet nga Pala Kontraktuese e kërkuar brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafin (1) të këtij neni. Përgjigjja për kërkesën e ripranimit do të jepet me shkrim brenda dhjetë ditësh-pune nga data e intervistës.

4. Pala Kontraktuese kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar

largimin ose nisjen nga territori i shtetit të saj të personit, për ripranimin e të cilit është rënë dakord në përputhje me këtë Marrëveshje brenda tridhjetë ditësh-pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë që është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

PJESA II RIPRANIMI I SHTETASVE TË PALËS SË TRETË

Neni 7

Shtetasit e palës së tretë me viza ose me lejeqëndrimi

1. Siç ishte objekti i paragrafit (2) të këtij neni, secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme çdo shtetas të palës së tretë, i cili nuk i plotëson ose nuk i plotëson më rregullat e hyrjes ose të qëndrimit në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, me kusht që ai të ketë një vizë të vlefshme ose një lejeqëndrimi të vlefshme të lëshuar nga Pala Kontraktuese e kërkuar dhe kur i plotëson kërkesat e legjislacionit të saj kombëtar për hyrje dhe për qëndrim për të huajt.

2. Pavarësisht nga përcaktimet e paragrafit (1) të këtij neni, në rastet kur të dyja Palët Kontraktuese kanë lëshuar viza ose lejeqëndrimi, përgjegjësia i mbetet Palës Kontraktuese, viza ose leja e qëndrimit të së cilës skadon e fundit.

Neni 8

Shtetasit e palës së tretë të cilët kanë hyrë ose qëndruar në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar

1. Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë në territorin e shtetit të saj me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa formalitete të panevojshme, ndonjë shtetas të palës së tretë, i cili nuk plotëson ose nuk i plotëson më kushtet në fuqi për hyrje ose për qëndrim në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese me kusht që ajo është dokumentuar, në përputhje me paragrafin (1) të nenit 9 të kësaj Marrëveshjeje, ose prezumohet në mënyrë të arsyeshme, në përputhje me paragrafin (2) të nenit 9 që një shtetas i tillë i një pale të tretë kishte hyrë ose kishte qëndruar në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

2. Asnjë detyrim për ripranim nuk do të ekzistojë në bazë të klauzolave të paragrafit (1) të këtij neni për:

a) Shtetas të palës së tretë për të cilët Pala Kontraktuese kërkuese ka pranuar statusin e refugjatit në bazë të konventës e cila ka të bëjë me Statusin e Refugjatit bërë në Gjenevë, më 28 korrik 1951 dhe me protokollin bërë në Nju-Jork, më 31 janar 1967, duke plotësuar konventën e përmendur ose statusin e personave pa shtetësi, siç është përcaktuar nga konventa që ka të bëjë me statusin e personave pa shtetësi, bërë në Nju-Jork, më 28 shtator 1954¹ ;

b) Shtetas të palës së tretë, shteti i shtetësisë së të cilëve ka një kufi të përbashkët me territorin e shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, si edhe shtetas të tjerë të palës së tretë me qëndrim të përhershëm në territorin e një shteti të tillë të palës së tretë;

c) Shtetas të palës së tretë të cilët Pala Kontraktuese e kërkuar i ka kthyer më parë në vendet e tyre të origjinës ose në ndonjë shtet tjetër të palës së tretë, tek i cili hyrja e tyre është siguruar;

d) Shtetas të Palës së tretë të cilët kanë leje për të transituar nga Pala Kontraktuese e kërkuar, bazuar në një vizë të vlefshme ose në një lejeqëndrimi të vlefshme, të lëshuara nga një shtet i mëvonshëm tranzitimi ose destinacioni;

e) Shtetas të palës së tretë të cilët kanë leje për të trasituar nga Pala Kontraktuese e kërkuar në rastet kur atyre nuk u duhet vizë ose lejeqëndrimi për të hyrë ose për të qëndruar në një shtet të mëvonshëm transitimi ose destinacioni;

f) Shtetas të palës së tretë të cilët pasi janë larguar nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar, fillimisht kanë hyrë ose qëndruar në territorin e shtetit të një pale të tretë, përveç atyre personave të cilët kanë kaluar përmes zonës së transitit, në mënyrë që të arrijnë në territorin e shtetit të

¹ Republika e Shqipërisë nuk është nënshkruese e kësaj konvente

Palës Kontraktuese kërkuese;

g) Shtetas të palës së tretë të cilët kanë mbajtur një lejeqëndrimi të vlefshme, të lëshuar nga Pala Kontraktuese kërkuese për një periudhë prej më shumë se gjashtë muajsh. Për të shmangur ndonjë dyshim, një lejeqëndrimi e përjashton një vizë dhe ndonjë autorizim të përkohshëm për qëndrim lëshuar gjatë shqyrtimit të një aplikimi për lejeqëndrimi ose për azil.

Neni 9

Prezumimi i hyrjes ose i qëndrimit

1. Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të palës së tretë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar do të dokumentohet nga vendosja e vulave të kufirit ose nga shenja të tjera të përshtatshme të vendosura në dokumentet e tyre të udhëtimit nga autoritetet e kontrollit të kufirit të Palës Kontraktuese të kërkuar, në hyrje ose në dalje nga territori i shtetit të saj.

2. Hyrja ose qëndrimi i shtetasve të palës së tretë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar mund të prezumohet në mënyrë bindëse në bazë të:

- a) dokumenteve të transportit;
- b) provës së pagesës për hotel, shërbime mjekësore ose shërbime të tjera etj.;
- c) evidenca të protokolluara të paraqitura nga dëshmitarë *bona fide*, të dorëzuara tek autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese;
- d) evidenca të protokolluara të dhëna nga shtetasi i palës së tretë për autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese.

Neni 10

Kërkesa për ripranimin e shtetasve të palës së tretë

1. Një kërkesë për ripranim të shtetasve të palës së tretë në bazë të nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshjeje, do të dorëzohet me shkrim dhe do të përmbajë informacionin i cili është përcaktuar në nenin 4 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kërkesa për ripranim në bazë të paragrafit (1) të nenit 7 dhe paragrafit (1) të nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje do të dorëzohet autoritetit kompetent të Palës Kontraktuese të kërkuar.

3. Përgjigjja për kërkesën për ripranimin e bërë në bazë të nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshjeje do të jepet me shkrim, brenda pesëmbëdhjetë ditësh-pune nga data e marrjes së saj. Çdo refuzim duhet të jetë i argumentuar.

4. Pala Kontraktuese kërkuese do të marrë të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar largimin ose nisjen nga territori i shtetit të saj të personit, për ripranimin e të cilit është rënë dakord, në përputhje me këtë marrëveshje, brenda tridhjetë ditësh-pune nga data e marrjes së miratimit të Palës Kontraktuese të kërkuar. Ky afat kohor mund të zgjatet për aq kohë sa është në mënyrë të arsyeshme e nevojshme që të zgjidhen pengesat ligjore ose praktike.

Neni 11

Përgjigjja për kërkesën

1. Përgjigjja për kërkesën për ripranim në bazë të nenit 7 ose 8 të kësaj Marrëveshjeje do të sigurohet nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese të kërkuar për autoritetin kompetent të Palës Kontraktuese kërkuese në bazë të procedurës dhe brenda afateve kohore të përcaktuara në nenin 10 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Përgjigjja për kërkesën do të përmbajë informacionin e përcaktuar në nenin 5 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 12

Detyrimi për të ripranuar

1. Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë shtetas të palës së tretë, i cili është nisur ose larguar nga territori i shtetit të saj, konform klauzolave të paragrafit (1) të nenit 7 të kësaj Marrëveshjeje, kur nga verifikimet e mëvonshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese nuk kishte një vizë të vlefshme ose një lejeqëndrimi të vlefshëm, e cila i jepte të drejtën të hynte dhe të qëndronte në shtetin e Palës Kontraktuese të kërkuar, në përputhje me nenin 7 të kësaj Marrëveshjeje.

2. Në rastet kur klauzolat e paragrafit (1) të këtij neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila në fillim ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentet e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit.

3. Secila Palë Kontraktuese do të ripranojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese dhe pa ndonjë formalitet të veçantë, ndonjë shtetas të palës së tretë, i cili është nisur ose është larguar nga territori i shtetit të saj, konform klauzolave të paragrafit (1) të nenit 8 të kësaj Marrëveshjeje, kur nga verifikimet e mëvonshme rezulton se personi i ripranuar, në kohën e largimit nga territori i Shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, në fakt nuk kishte hyrë ose qëndruar në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese, të kërkuar në përputhje me nenin 8 të kësaj Marrëveshjeje.

4. Në rastet kur klauzolat e paragrafit (3) të këtij neni aplikohen, Pala Kontraktuese e cila fillimisht i ka ripranuar persona të tillë, do të informojë Palën tjetër Kontraktuese për arsyet për refuzimin e tyre dhe do të kthejë të gjitha dokumentet e marra në lidhje me procedurën fillestare të ripranimit

PJESA 3 TRANSITI

Neni 13

Detyrimi për të lejuar transitimin

1. Secila Palë Kontraktuese do të lejojë me kërkesë të Palës tjetër Kontraktuese, transitimin nëpërmjet territorit të shtetit të saj për shtetasit e Palës së tretë të larguar nga Pala Kontraktuese kërkuese për qëllim të ripranimit për në vendet e tyre të origjinës ose për te shtetet e palës së tretë nëse:

a) pranimi në ndonjë shtet tjetër transiti dhe në shtetin e destinacionit është i siguar; dhe

b) Pala Kontraktuese kërkuese merr për shtetasin e palës së tretë ndonjë leje transiti të kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të nenit 13.

2. Pala Kontraktuese e kërkuar mund të kërkojë që Pala Kontraktuese kërkuese të sigurojë, përpara largimit të ndonjë shtetasi të palës së tretë nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese kërkuese, ndonjë leje transiti të kërkuar nga ligjet ose rregulloret që aplikohen herë pas here në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar përpara transitimit, nëpërmjet territorit të shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar për një shtetas të tillë të palës së tretë.

3. Pala Kontraktuese kërkuese do të ketë përgjegjësi të plotë për transitimin e personave të tillë për në vendin e destinacionit përfundimtar dhe do të jetë përgjegjëse për largimin e atyre personave nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar në rastet kur udhëtimi i mëtejshëm nuk mund të vazhdojë.

4. Pala Kontraktuese e kërkuar mund të kërkojë që një përfaqësues i autoriteteve kompetente të Palës Kontraktuese kërkuese të sigurojë eskortimin e një transiti të tillë për shtetasit e Palës së tretë gjatë tranzitimit nëpërmjet territorit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

5. Pavarësisht nga ndonjë autorizim i lëshuar, persona të marrë në ngarkim për qëllime transiti do të ripranohen nga Pala Kontraktuese kërkuese pa formalitet, nëse rrethanat brenda kuptimit të nenit 21 të kësaj Marrëveshjeje më vonë ngrihen ose dalin në pah, të cilat ndodhin në rrugën e një operacioni transiti ose në rast se udhëtimi i mëtejshëm ose pranimi nga shteti i destinacionit nuk sigurohet më.

6. Palët Kontraktuese do t'i bëjnë të gjitha përpjekjet për t'iu përmbajtur operacioneve të transitimit për shtetasit e palës së tretë, të cilët nuk mund të kthehen në shtetin e tyre të destinacionit në mënyrë direkte.

Neni 14
Kërkesat për transitim

1. Ndonjë kërkesë për të lejuar transitimin në bazë të nenit 13 të kësaj Marrëveshjeje do të bëhet me shkrim dhe do të përmbajë informacionin i cili është përshkruar në nenin 6 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Kërkesat për të lejuar transitimin do të dërgohen direkt midis autoriteteve kompetente të Palëve Kontraktuese.

3. Kërkesa do të firmoset dhe vuloset nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese kërkuuese.

Neni 15
Përgjigjja për kërkesën

1. Përgjigjja për kërkesën për të lejuar transitimin në bazë të nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje do të sigurohet nga autoriteti kompetent i Palës Kontraktuese të Kërkuar për autoritetin kompetent të Palës Kontraktuese kërkuuese me shkrim brenda pesëmbëdhjetë ditësh-pune nga data e dorëzimit të kërkesës. Çdo refuzim i një kërkesë për të lejuar transitimin do të jetë i argumentuar.

2. Përgjigjja për kërkesën do të përmbajë informacionin i cili është përshkruar në nenin 7 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

3. Në përputhje me paragrafin (2) të nenit 13, në rastet kur pranohet një kërkesë për të lejuar transitimin, Pala Kontraktuese e kërkuar mund të deklarojë që pranimi nga ana e saj është i kushtëzuar nga leja për të transituar, e cila sigurohet nga shtetasi i palës së tretë përpara largimit nga territori i shtetit të Palës Kontraktuese me qëllim transitimin nëpërmjet territorit të shtetit të saj.

Neni 16
Refuzimi i kërkesës

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje, një kërkesë për transitim në bazë të nenit 13 të kësaj Marrëveshjeje mund të refuzohet kur:

a) prezenca e shtetasit të palës së tretë në territorin e shtetit të Palës Kontraktuese të kërkuar mund të mos jetë në ndihmë të interesave të sigurisë kombëtare, të rendit publik ose të shëndetit publik;

b) shtetasi i palës së tretë nuk ka ndonjë leje për të transituar, leja e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të nenit 13;

c) shtetasi i palës së tretë është refuzuar për t'i dhënë ndonjë leje transitimi, leje e cila kërkohet nga Pala Kontraktuese e kërkuar, në përputhje me paragrafin (2) të nenit 13.

PJESA 4
KLAUZOLAT E PËRGJITHSHME DHE MBYLLËSE

Neni 17
Komiteti i ekspertëve

1. Palët Kontraktuese do t'i sigurojnë njëra-tjetrës asistencë të përbashkët gjatë aplikimit dhe interpretimit të kësaj Marrëveshjeje. Për këtë ato do të krijojnë një Komitet Ekspertësh, e parashikuar kjo në nenin 12 të protokollit të kësaj Marrëveshjeje.

2. Palët Kontraktuese rezervojnë të drejtën të pranojnë ose jo propozimet dhe masat e sugjeruara nga Komiteti i Ekspertëve.

Neni 18
Eskortimi

1. (a) Pala Kontraktuese kërkuuese, sa herë të jetë në mënyrë të arsyeshme e praktikueshme, do të informojë Palën Kontraktuese të kërkuar mbi nevojën për të eskortuar persona, për ripranimin ose transitimin e të cilëve është rënë dakord në termat e kësaj Marrëveshjeje.

1. (b) Kur shërbimet e eskortimit sigurohen nga, ose nën drejtimin e, Pala Kontraktuese

kërkuese, oficerëve të eskortës do t'u kërkohet që të kenë ndonjë autorizim, vizë ose leje për të transituar e kërkuar nga Pala Kontraktuese e kërkuar, me qëllim që të kryhen shërbime të tilla eskortimi, përpara largimit nga territori i Palës Kontraktuese kërkuese.

2. Kur transitimi kryhet nëpërmjet transferimit me aeroport në territorin e Palës Kontraktuese të kërkuar ose nëpërmjet pikave të hyrjes për në territorin e saj, masa eskortimi do të merren në rastet kur është e përshtatshme, nga Pala Kontraktuese kërkuese, dhe Pala Kontraktuese e kërkuar do të marrë të gjitha masat e përshtatshme për të siguruar se personi i cili do të transitohet nuk do të lejohet të largohet nga zona e transitit të aeroportit të Palës Kontraktuese të kërkuar.

3. Kur kryhen rastet e largimit për qëllime ripranimi ose transitimi, masat e eskortimit do të merren kur është e përshtatshme nga Pala Kontraktuese kërkuese.

Neni 19

Shpenzimet e kthimit

1. Shpenzimet në lidhje me ripranimin e personave, përfshirë ato të eskortimit, jetesës dhe transportimit të përshtatshëm, në përputhje me nenet 2, 7 dhe 8 të kësaj Marrëveshjeje, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese kërkuese.

2. Shpenzimet e transitimit, në përputhje me nenin 13 të kësaj Marrëveshjeje, deri në kufirin e shtetit të destinacionit, dhe në rastet kur është e nevojshme, shpenzimet që rrjedhin nga transporti i kthimit, në të dyja rastet, përfshirë shpenzimet e eskortimit, jetesës dhe të transportimit, do të mbulohen nga Pala Kontraktuese kërkuese.

Neni 20

Njoftimi

Përpara hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike në lidhje me:

a) pikat e kontrollit të kufirit të cilat mund të përdoren për qëllime ripranimi dhe vendet e transitit;

b) autoritetet kompetente për t'u marrë me kërkesat për ripranim dhe transitim në bazë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 21

Marrëveshje të tjera që nuk preken dhe përjashtime

1) Klauzolat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të prekin të drejtat dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga:

a) marrëveshjet e tjera ndërkombëtare mbi ekstradimin, transferimin e personave të dënuar, asistencën e përbashkët ligjore në çështjet kriminale dhe ripranimin ose aktin e transitimit në rastet e largimit të personave në përgjithësi;

b) Konventa në lidhje me Statusin e Refugjatit, bërë në Gjenevë, më 28 korrik 1951, sikurse është amenduar nga protokollu bërë në Nju-Jork më 31 janar 1967;

c) ndonjë marrëveshje ndërkombëtare mbi të drejtat e njeriut;

d) marrëveshjet ndërkombëtare mbi azilin, në veçanti konventa e cila përcakton shtetin përgjegjës për shqyrtimin e aplikimeve për azil, paraqitur në një nga shtetet anëtare të Komunitetit Europian, bërë në Dublin, më 15 qershor 1990;

e) ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombëtare.

2) Në lidhje me:

a) një person për të cilin Pala Kontraktuese ka detyrim ta ripranojë, në bazë të paragrafit (1) të nenit 2 të kësaj Marrëveshjeje; dhe

b) një shtetas të palës së tretë, i cili ka hyrë direkt nga territori i shtetit të njëres prej Palëve Kontraktuese në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese (dhe një person do të konsiderohet sikur ka hyrë direkt në rast se ai ka transituar nëpërmjet një shteti të palës së tretë për qëllim të hyrjes

në Palën tjetër Kontraktuese pa u larguar nga ndonjë zonë transiti të portit ose aeroportit dhe pa kaluar nëpërmjet pikës së kontrollit të imigracionit);

Klauzolat e kësaj Marrëveshjeje nuk do të veprojnë në mënyrë që të paragjykojnë rregullime të tjera të cilat aplikohen herë pas here në territorin e Palës Kontraktuese, me anë të të cilave një person mund të dëbohet ose përndryshe largohet nga territori i njëres prej Palëve Kontraktuese.

Neni 22

Modalitetet e zbatimit

Të gjitha klauzolat e mëtejshme për zbatimin janë përcaktuar në protokollin e kësaj Marrëveshjeje, e cila është një pjesë integrale e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 23

Aplikimi territorial

1. Kjo Marrëveshje do të aplikohet:

a) në Republikën e Shqipërisë

b) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar:

i) në Angli dhe Uells, Skoci dhe Irlandën e Veriut; dhe

ii) në çdo territor, për marrëdhëniet ndërkombëtare të të cilit është përgjegjëse Mbretëria e Bashkuar dhe të të cilat do të ketë qenë shtrirë kjo Marrëveshje, subjekt i ndryshimeve për të cilat është rënë dakord për çdo ndryshim, me marrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese. Një shtrirje e tillë mund të përfundohet nga secila Palë Kontraktuese duke i paraqitur një njoftim me shkrim gjashtë muaj përpara, Palës tjetër Kontraktuese, nëpërmjet kanalit diplomatik.

Neni 24

Hyrja në fuqi

Secila Palë Kontraktuese do të njoftojë tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për kompletimin e procedurave të brendshme ligjore të sanksionuara në legjislacionin e saj për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e gjashtëdhjetë pas datës të marrjes së njoftimit të tillë të fundit.

Neni 25

Kohëzgjatja, modifikimi, pezullimi dhe përfundimi

1. Kjo Marrëveshje ka një vlefshmëri kohore të pacaktuar.

2. Secila Palë Kontraktuese mund ta pezullojë këtë Marrëveshje për arsye të rëndësishme duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim. Një përfundim i tillë do të ketë efekt në ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë të mëvonshme të specifikuar në njoftim.

3. Secila Palë Kontraktuese mund të përfundojë këtë Marrëveshje duke i dhënë tjetrës një njoftim me shkrim mbi baza të rëndësishme. Një pezullim i tillë do të hyjë në fuqi ditën e tridhjetë pas marrjes së njoftimit me shkrim nga Pala tjetër Kontraktuese ose në ndonjë datë tjetër të mëvonshme të specifikuar në njoftim. Palët Kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën për anulimin e ndonjë njoftimi të tillë pa asnjë vonesë nëpërmjet kanaleve diplomatike.

4. Amendamentet ose modifikimet e kësaj Marrëveshjeje të rëna dakord nga Palët Kontraktuese do të hyjnë në fuqi kur konfirmohen nëpërmjet shkëmbimit të njoftimeve.

Të poshtëshënuarit duke qenë dëshmitarë dhe duke pasur autorizimin e duhur nga qeveritë e tyre respektive, firmosën këtë Marrëveshje.

Bërë në dy kopje, në Tiranë më 14.10.2003, në gjuhën shqipe dhe atë angleze, të dyja tekstet të barasvlefshme.

Në rast mospërputhjes midis teksteve në shqip e anglisht, teksti anglisht do të jetë teksti autentik.